



## DVD Limited Edition

[Back to Last page](#)

Transcribed by mirager.

Translation from Korean to English by teether (Yesol).

Translation from English to Chinese by junhee (準姬十字 JUN 团).

Translation copyright 2006 King and the Clown Unofficial Fansite; Please link back to this website ([wang-ui-namja.com](http://wang-ui-namja.com)) or ([king-and-the-clown.com](http://king-and-the-clown.com)) if used elsewhere.

### 『왕의 남자(King and the Clown)』 Audio Commentary - Actors

〈王的男人〉旁述音軌 - 演員篇

#### Actors Commentary Part 4

주막에서 육칠팔이 식사하고 있는 장생과 공길을 바라보고 있다.

**Jang-saeng and Gong-gil dine under the envious stares of 6, 7, and 8.**

长生和孔吉在吃饭，六七八羡慕地盯着他们。

이승훈 : 저 시대에도 wink가 있었나?

LS(8): Was there such a thing as “wink” at that time?

李胜勋 (八) : 那个时代有wink (使眼色) 这种说法吗?

이준기 : 아, 그거 좋은 지적이신데요? (笑)

LJ: Hmm, it's a good question. (laugh)

李準基: 恩, 这是个好问题。(笑)

유해진 : “눈깜박임”이라고 말했겠지. wink보다는...

YH(6): “Blinking an eye” perhaps... Not “winku.” (\* “winku” is an established loanword in Korea.)

柳海镇 (六) : 或许是“眨一只眼”……不是“winku” (\*winku是韩语中的外来词)

이준기 : 아, 이거 촬영할 때 많이 웃었어요.

LJ: We laughed so much while we shot this scene.

李準基: 啊, 拍这场戏的时候我们笑得好厉害。

강성연 : 관객들도 되게 많이 웃더라구요. 지금 그 표정 봐. (笑)

KS: The audience laughed a lot, too. Look at their faces here. (laugh)

姜成妍: 观众也觉得很好笑。看看他们的脸。(笑)

이준기 : 저거[\*料理] 진짜 맛있었어요.

LJ: The food was really delicious.

李準基: 那些食物真的很好吃。

이승훈 : 아, 배고프다.

LS(8): I'm getting hungry.

李胜勋 (八) : 啊, 肚子饿了。

강성연 : 두명[\* 칠득과 팔복]의 표정이 너무 웃겨. (笑)  
KS: The facial expressions of those two (7, 8) are so funny. (laugh)  
姜成妍: 这两人(七, 八)脸上的表情太逗了。(笑)

**육갑이 음식을 살짝 집어먹는다.**

**Six Dix surreptitiously picks up a piece of food.**

**六甲偷偷地起一块食物。**

이승훈 : 저거 은근히 집어먹는 것 봐. 아주 알밋더라구. 뒤에서 볼 때. (笑)

LS(8): Look at him sneaking food for himself while we're starving. (laugh)

李胜勋(八): 你看看, 我们都饿着肚子, 他自己偷吃东西。(笑)

이준기 : 저때 우성이 형이 (육갑의) 손을 탁 치는 ad lib을 해서 되게 웃었었는데, 그렇게 하지 말라고 감독님이...

LJ: We had a good laugh when Mr. Karm slapped his hand away ad lib. But our director didn't want it...

李準基: 宇成兄当时即兴地一巴掌把他的手打开, 我们都觉得特别好笑。但是导演不想这样.....

**圖賤(賭博)場。**

**Gamble scene.**

**賭場的戲。**

정진영 : 화면이 굉장히 꽉 차 있구나?

JJ: The screen is very full.

郑镇永: 画面非常饱满。

이준기 : 예.

LJ: Yes.

李準基: 是啊。

정진영 : 재주넘기 할 때도 보니까 중간 중간에 기생을 앉히고 해서 (화면을) 꽉꽉 채워 놨네?

JJ: The screen was filled nicely earlier during the jump scene by having some courtesans sit here and there.

郑镇永: 前面那场翻筋斗的戏, 画面布局就非常好, 这里那里坐着一些妓女。

**圖賤(賭博)場的 기생을 보며...**

**The courtesan sitting with the gamblers...**

**在赌场里妓女坐在赌徒们旁边。**

이승훈 : 저 가채[\* 假髮]가 그렇게 무겁다며?

LS(8): I heard that the wigs (\* female wigs that are used in Korean historical dramas) are very heavy?

李胜勋(八): 我听说那些假发头套非常重? (\*韩国古装历史剧中女性角色的假发)

이준기 : 엄청 무거워요.

LJ: They are very heavy.

李準基: 非常重。

강성연 : 무거운데, 그래도 우리 영화에서 쓴 가채는 일반가채보다 1~2kg 가벼운 편이래요. 준기...  
(가채 때문에) 많이 힘들었지?

KS: They are. But the ones we used for this movie were about 1-2 kg (2.2-4.4 lbs) lighter than usual.

姜成妍: It must have been very difficult for you, Jun-ki  
是啊。不过我们这部电影中用的假发比普通的要轻1-2kg (2.2-4.4 lbs). 準基啊, 这对你来说肯定很困难了。

이준기: 저는... 과장된 가채였기 때문에... [\* 궁에서 공연할 때 사용한 가채]

LJ: Because mine... was an especially extravagant one...  
(\* the wig he wore during the show in the palace)

李準基: 因为我的呢……是特别华丽的一个…… (指在宫廷戏里面戴的发套)

강성연: 내가 준기 것보다 한 칸 더 높은 가채를 썼잖아.

KS: I used one that was one level higher than yours.

姜成妍: 我用的比你那些发套要高一个等级哦。

이준기: 아니, 광대극을 해야 했기 때문에, 제 것이 일반가채보다 과장되게 만들어졌었어요.

LJ: I mean, because mine was specifically for the clown show, it was made in a more extravagant way than usual wigs.

李準基: 我的意思是, 因为我的发套是专门为戏子演出用的, 所以比一般发套制作得更加奢华。

강성연: 아아, 그랬구나...

KS: Ah, I see...

姜成妍: 啊, 我知道了……

이준기: 그게 중심을 잡기 힘들다고...

LJ: It's hard to balance...

李準基: 很难保持平衡……

**육갑이 장생에게 “형님이라도 불러도 되겠죠?”**

**Six asks Jang-saeng, “May I call you Captain?”**

**六甲问长生, “我可以叫你老大么?”**

이준기: (笑) 바로 "비굴 mode"로...

LJ: (laugh) Immediately swtching to the “grovel mode”...

李準基: (笑) 立刻变成卑躬屈膝的样子……

정진영: 요즘 “굴욕” series 같은 것이 유행하던데... “육갑의 굴욕” 아니야? (笑)

JJ: I heard a “humiliation” series (\* It appears to be a reference to some kind of a fad phrase or joke) is popular these days... Maybe this one is “the humiliation of Six Dix?” (laugh)

郑镇永: 我听说最近“屈辱”系列很受欢迎 (\*这很可能是指一个流行的说法或者笑话)……或许这个叫“六甲的屈辱”? (笑)

유해진: 그렇게 살았던 거예요. (笑)

YH(6): Such is life. (laugh)

柳海镇(六): 这就是生活。(笑)

이승훈: 그런데 저건 원래 scenario에 없었던 대사잖아?

LS(8): That line wasn't in the original script, was it?

李胜勋(八): 原来剧本里没这个台词, 对吗?

강성연: 응. 그런 게 되게 많았던 것 같아.

KS: No. I think there were a lot of improvisations like that in this movie.

姜成妍: 没有。我想电影里有很多类似这样的改动。

육갑 “바로 말을 놓으시네...”

**Six Dix, “Don’t start giving orders...”**

六甲, “别立刻就开始下命令了……”

이준기: (笑) 저거.  
LJ: (laugh) That’s the one. (\* Yoo Hae-jin’s ad lib)  
李準基: (笑) 就是这句。 (\*柳海镇的临时发挥)

“왕을 가지고 노는 거야”라는 장생의 말에 육갑이 “잠시만...” 하고 뒤돌아선다.

**Six Dix turns his back to consult with Seven and Eight as Jang-saeng suggests mocking the King.**

六甲转身跟七德八福商量, 因为长生提出讽刺国王。

이준기: 잘렸어요. [\* 육칠팔의 그 다음 대사가 劇場版에서 削除되었음. 拡張版에는 収録]  
LJ: It was edited. (\* the scene of 6, 7, and 8 having a discussion among themselves was deleted in the final version. It is included in the extended version, however.)  
李準基: 这里有被剪调的部分。 (\*最终版本中, 六七八商量的一段戏被删掉了。不过加长版里是有的。)  
강성연: 너무 아쉬웠어. 재밌었는데.  
KS: What a shame. It was a fun scene.  
姜成妍: 真可惜。挺有趣的戏。

**공연하는 장생, 육칠팔.**

**Jang-saeng, Six, Seven and Eight perform.**

长生, 六, 七, 八的表演。

정진영: 이게 “더 붙인 쪽”이 아닌가 보네? [\* 지금 보는 것이 拡張版이 아니라 劇場版이라는 뜻]  
JJ: I guess this is not the “added” version? (\* asking whether this is not the extended version)  
郑镇永: 我想这不是增加的版本吧? (\*他的意思是问这个不是加长版, 而是剧场版)

이준기: 네.  
LJ: No.  
李準基: 不是。

정진영: “점쟁이 장면”도 붙이셨다고 하던데. 안 붙였나?  
JJ: I heard the “fortune teller scene” was added too. It wasn’t?  
郑镇永: 我听说算命的戏也加进去了, 是吗?

정석용: DVD에서요?  
JS(7): In the DVD, you mean?  
郑石永(七): 你是说在DVD里面吗?

정진영: 응. 안 붙이셨나 보다. 빠졌지, “점쟁이 장면”은? 나중에 부가영상(supplement disc)에만 나오나 보다.

JJ: Yeah. I guess the “fortune teller scene” isn’t here, right? I guess it’s only in the “deleted scenes (\* DVD Supplement).”

郑镇永: 是啊。我想这里没有“算命”那场戏对吗? 我想只有“被删除”的部分里才有。  
(\*指DVD花絮)

이준기: 그런 것 같아요. [\* 하지만 拡張版에 수록되었음]

LJ: I think so. (\* The "fortune teller scene" is seen in the extended version, however.)  
李準基: 我想是的。(\*实际上“算命”的戏在加长版里就有。)

**내시[\*宦官]를 흉내내는 칠득과 팔복.  
Seven and Eight imitate eunuchs.  
七德八福模仿太监(\*宦官)。**

이승훈 : 저때 촬영하다가, 한번은 칠득이랑 나랑 탈(mask)을 바꿔 써 가지고.. (笑) 다시 찍었었잖아.  
LS(8): When we were shooting that scene, Seok-yong(7) and I had switched our masks by mistake once.  
(laugh) We had to start over again...

李胜勋 (八) : 拍这场戏的时候, 石永 (七德) 跟我互相拿错面具了。(笑) 我们不得不从头再来一遍。

이준기 : 아무도 몰랐었죠.  
LJ: No one had noticed.  
李準基: 没人发现啊。

이승훈 : 아무도 몰랐지. [\* 두 사람의 탈이 비슷해서, 아무도 바뀌었다는 걸 알아채지 못했다는 뜻]  
LS(8): No one knew. (\* Their masks are very alike.)  
李胜勋 (八) : 谁都不知道。(\*他们俩得面具非常相象)

정진영 : 나는 저 "無" 자가 죽이더라. (笑)  
JJ: My favorite is that letter, "none." (laugh)  
郑镇永: 我最喜欢那个“无”字。(笑)

유해진 : 석용이[\* 칠득]가 아이디어를 낸 거죠.  
YH(6): It was Seok-yong's (Seven Raven) idea.  
柳海镇 (六) : 那是石永 (七德) 的主意。

정진영 : 오, 그래? "없을 無" 저거... (笑)  
JJ: Oh, was it? That Chinese character for "none?" (laugh)  
郑镇永: 哦, 是吗? 那个表示“什么都没有”的汉字“无”? (笑)

강성연 : 바로 현장에서 준비된 거였어요?  
KS: Did you prepare that right on the scene?  
姜成妍: 你们是现场临时准备的吗?

유해진 : 아니, 의상 fitting 할 때.  
YH: No, during costume fitting.  
柳海镇: 没有, 是确定服饰期间。

**녹수를 흉내내는 공길의 등장.  
Gong-gil appears, imitating Nok-su.  
孔吉登场, 模仿绿水。**

이준기 : 저거 현장에서 바로 만든 거였어요.  
LJ: Now, that was made right on the scene.  
李準基: 现在开始都是现场完成的。

정석용 : 재밌었어.  
JS(7): That was a fun scene.

郑石永 (七) :那场戏很有趣。

이준기:저는 저때 너무 힘들었어요.

LJ:That dance was a lot of work for me.

李準基:那个舞蹈可是让我下了不少功夫。

정석용:저때 관광객들이 막 지나 다녔잖아. 거기서 monitor를 보고 구경하다가, 이 장면을 보고 길거리 지나가는 사람들이 막 웃더라구.

JS(7):We had some real audiences at that time. The tourists would stop to look at the monitor (during the shooting) and then they laughed right at this scene.

郑石永 (七) :那会儿我们有一些真正的观众。拍的时候游客都停下来看监视荧幕器，然后看了这段戏都笑了。

이준기:아무튼 기념사진(記念写真) 많이 찍었었어요.

LJ:We took a lot of pictures.

李準基:我们拍了好多照片。

정석용:우리가 볼 땐 재밌는 거 모르겠는데.

JS(7):We (actors) didn't find it as funny as they did.

郑石永 (七) :我们这些演员倒没他们那样觉得好笑。

이준기:(笑)

LS:(laugh)

李準基:(笑)

**술을 마시고 토하는 공길의 등을 토닥이는 장생.**

**Gong-gil throws up after too much drinking.**

**喝下太多酒的孔吉呕吐。**

유해진:왜 그렇게 많이 먹어...

YH(6):That's what you get when you drink too much...

柳海镇 (六) :你喝多了以后就是那样……

이승훈:준기 너 요즘도 저렇게 먹어?

LS(8):Do you still binge-drink like that, Jun-ki?

李胜勋 (八) :你还是像那样豪饮吗, 準基?

이준기:한번 먹으면요. (笑)

LJ:Once I start, yeah. (laugh)

李準基:我一旦开始喝, 就是那样。(笑)

**장생 “좋냐?”**

**Jang-saeng, “Feel good?”**

**长生, “觉得好吗?”**

유해진:“죵약”? [\*一同爆笑. "죵약"은 mothballs. "좋냐"와 발음이 비슷해서...]

YH(6):Mothball? (laugh) (\* The Korean word for mothballs sounds similar to what Jang-saeng just said.)

柳海镇 (六) :“樟脑球?” (一同爆笑) (\*韩文中“樟脑丸”的发音很像长生说的“好吗”)

공길 “그냥... 다 좋아”

**Gong-gil, “Just... everything.”**

孔吉, “什么都好。”

이승훈 : 이 장면도 참 예쁜 것 같아.  
LS(8): This scene is very pretty too.  
李胜勋 (八) : 这场戏非常美。

육갑 “아이고 배야~~”

**Six Dix, “My stomach!”**

六甲, “哎哟~我的肚子!”

이준기 : 아아, 여긴 정말... (笑)  
LJ: Ahh... this scene... (laugh)  
李準基:啊啊……这段戏…… (笑)

강성연 : 정말...  
KS: Yeah...  
姜成妍:真的是……

이준기 : 이것도 잘렸어요. 사실.  
LJ: A lot of this scene was edited too, actually.  
李準基:实际上这里剪掉了好多。

정진영 : 이거 잘렸니?  
JJ: It was?  
郑镇永:是吗?

이준기 : 조금 잘렸어요. 이 앞에 좀 더 길게 있었어요.  
LJ: Quite a bit. There was some more (the skit) before this.  
李準基:剪掉不少。这之前本来有更多戏份的 (指短剧)。

정진영 : 아아, 앞에?  
JJ: Ah, before?  
郑镇永:啊, 这个之前吗?

유해진 : 자, 잘린 건 얘기하지 맙시다.  
YH(6): Now now, let's not dwell on what is lost.  
柳海镇 (六) :好了, 现在就别再谈已经丢掉的东西了。

이준기 : 왜냐면 그게 나올 것이기 때문에.  
LJ: Because it will come up later.  
李準基:因为后来还会出现的。

---

[Back to Last page](#)